

ОТРАЖЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТВОРЧЕСКОГО МЕТОДА ГЭ ЛЯНА НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА «阿霞» («А-СЯ»)

Я. А. Комлева

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
iona.mejder@gmail.com;
науч. рук. – В. В. Жуковец, канд. филол. наук, ст. преп.*

В докладе рассматриваются лексико-стилистические особенности прозы китайского писателя Гэ Ляна на примере рассказа «阿霞» («А-ся»), который является одним из наиболее репрезентативных произведений начального этапа творчества прозаика. Показана реализация стилистических средств китайского языка, представлены примеры и частотность использования тех или иных изобразительно-выразительных приемов, встречающихся в рассказе. Результаты исследования могут быть использованы при изучении творчества Гэ Ляна в ракурсе как лингвистических, так и литературоведческих дисциплин.

Ключевые слова: Гэ Лян; стилистика китайского языка; китайская современная литература; китайский язык.

Гэ Лян (葛亮, 1978 г. р.) является одним из наиболее перспективных современных китайских писателей. Автор, начиная с двухтысячных годов вступает на литературную арену КНР с короткими прозаическими рассказами, эссеистикой и очерками о культуре родной страны. Писатель становился лауреатом многих премий (2017年, «第十七届百花文学奖» (2017 г., «17-я литературная премия ста цветов»); 2013年, 亚洲周刊2012年全球华文十大小说 (2013 г., Asiaweek: 10 лучших китайских романов в мире за 2012 г.) и др.) в области литературы за свой уникальный стиль изложения и наполненные реализмом повествования.

Следует отметить, что произведения автора («安的故事» («История Анны»), «π», «琴瑟» («Цинь и Сэ») и др.) характеризуются понятным, но в то же время стилистически насыщенным авторским языком. В рассказе «А-ся», написанном на начальном этапе творчества в 2008 году, Гэ Лян для образной «наполненности» предложений использует множество изобразительных и выразительных средств (при анализе мы опирались на учебное пособие В. И. Горелова [1]).

1. Редупликации («重叠»). С целью усиления качеств прилагательных и наречий в различных вариациях используется прием редупликации

1) Редупликация односложных слов по принципу АА (13 лексических единиц): «狠狠地» («свирепо, безжалостно»), «直直地» («прямо, чест-

но»), «定定地» («обязательно»), «慢慢地» («медленно»), «默默的» («молча»), «深深地» («глубоко») и т. д.;

2) Редупликация двусложных слов по принципу АВВ (4 лексических единицы): «明晃晃的» («ослепительно яркий»), «恶狠狠地» («злой»), «空荡荡的» («пустой»), «醉醺醺地» («подвыпивший»);

3) Редупликация двусложных слов по принципу ААВВ (15 лексических единиц): «敦敦实实的» («чистейший»), «松松垮垮的» («расслабленный»), «别别扭扭的» («упрямый») и т. д.

2. Повтор («重复»). В данном произведении Гэ Лян использует повтор глаголов (1) для того, чтобы отметить продолжительность действия, и повтор целых слов или фраз (2) для передачи манеры речи персонажей:

1) «看着看着, 镜子里多了一张面孔, 对着镜中的我嘻嘻地笑着» [2, с. 77].

«Продолжая смотреть в зеркало, я заметил еще одно улыбающееся моему отражению лицо».

2) «姚伯伯问起这女儿能做什么, 他也是反反复复地说, 什么都能做, 什么都能做» [2, с. 85].

«Дядя Яо спрашивал: “Что дочка делать может?” А он, повторяя, отвечал: “Все может делать, все может”».

3. Тавтология («重言式»). В новелле «А-ся» автор использует данный прием в трех случаях:

1) С целью акцентирования какого-либо важного факта:

«头发是刚理过的, 也许是在很便宜的理发店里理的, 理得参差, 却的确是刚刚理过» [2, с. 89].

«Волосы были только подстрижены, возможно, подстрижены в очень дешевой парикмахерской, подстрижены неровно, однако подстрижены недавно».

2) Для того, чтобы подчеркнуть удивление персонажа:

«我也明白, 杨经理之前说到阿霞“缺根筋”, 也并非仅是象征性的, 而是有所指。我也明白, 她让我不要告诉家里, 无关自己…» [2, с. 87].

«Я также осознал, что сказанное до этого управляющей Ян “у Аси не хватает извилин” было не в переносном, а в прямом смысле. Я понял, что тогда она просила не рассказывать семье о случившемся, совсем не из-за меня…».

3) Подчеркнуть престижность учебного заведения:

«说N大是全国重点啊。他们这回实习, 要在N大听一个月的课。然后又说, 他们学校, 明年会有几个到N大进修的名额, 他在班上的名次是很靠前的, 估计是没有问题» [2, с. 99].

«Он сказал, что **университет N** является национальным престижным заведением. И в этот раз им нужно пройти месячный курс в **университете N** для прохождения стажировки. Затем он добавил, что в следующем году его учебное заведение предоставит несколько мест для прохождения повышения квалификации в **университете N**, и в списке студентов он в числе первых, и по рейтингу у него нет никаких вопросов».

4. Чэньюй («成语»). Данный рассказ содержит в себе большое количество фразеологизмов, которые придают произведению наибольшую степень той самой выразительности и простоты (89 лексических единиц): «寸土寸金» («земля на вес золота»), «正儿八经» («серьезный»), «忆苦思甜» («вспоминать о тяготах прошлого»), «温情脉脉» («полный нежности») и др. Например:

«曾经自诩为她的追求者的四川师傅小李, 也偃旗息鼓, 和她有了相敬如宾的样子» [2, с. 92].

«Некогда претендовавший стать ее кавалером, сычуанский мастер Сяо Ли так же, как говорится, свернул свои знамена и перестал бить в барабаны и начал относиться к ней достаточно уважительно».

Дважды в данном произведении встречаются суюй («俗语»): «睁只眼闭只眼» («один глаз открыт, а другой – закрыт»; обр. «смотреть сквозь пальцы на что-либо; спустить на тормозах»); «道不同不相为谋» («людям с разными интересами и стремлениями невозможно сотрудничать»).

5. «Двойное отрицание» («双重否定»). Единожды в новелле отмечено использование данного приема с целью усилить утверждение, сделать фразу эмоционально окрашенной:

«你舍得了, 我也就没什么不忍心的» [2, с. 79].

«Если ты так изволишь, то и мне не к чему жалеть его».

6. Сравнение («比喻»). В произведении используются сравнения трех видов: 1) «очевидные» («明喻» – 10 предложений); 2) «скрытые» («隐喻» – 3 предложения) и 3) «опосредованные» («借喻» – 1 предложение).

«我一时间语塞, 仿佛又是秀才遇到兵了» [2, с. 83].

«Я тут же запнулся, будто сюцай, повстречавший воина».

«以后大家对阿霞都很留心, 她不知不觉成了大家心中的块垒» [2, с. 87].

«После этого все были достаточно внимательны по отношению к Асе, которая, незаметно для самой себя, стала тяжким грузом, возникшим в сердце у каждого».

3) «可时间长了, 心尖上打了一个中国结, 竟然真的就解不开» [2, с. 79].

«Однако китайским узелком, который никак нельзя было разорвать, было обвязано его сердце».

7. Метонимия («借代»). Стоит отметить употребления предложения с метонимией, в котором конкретное понятие заменяет абстрактное:

«当时是踌躇满志的, 要在中国的餐饮界烧上一把火, 准备把麦当劳和肯德基烧个片甲不留的» [2, с. 79].

«В то время он был очень горд собой: собирался зажечь факел (стать первопроходцем) в китайском общепите, готовился нанести сокрушительный удар по Макдональдсу и KFC».

В новелле можно встретить *топонимы, прецедентные имена и слова-реалии:*

1) Реальные топонимы (2): «雨花台» (Юйхуатай), «南京» (Нанкин).

2) Прецедентные имена (5): 孟尝君 (Мэнчанцзюнь); 宋丹丹(Сунь Дандань); 高秀敏 (Гао Сюминь) и др.

3) Слова-реалии (8): «小笼包» («сяолунбао»); «中山装» («суньятсеновка»); «光面» («гуаньмен»); «油饼» («йюубин») и др.

Необходимо отметить использование *диалектных слов* (в основном из восточных и южных диалектов – 11 единиц): «铁心» (вост. диал. «решительно»); «单车» (южн. диал. «велосипед»); «发痴» (южн. диал. «сойти с ума») и др.

Таким образом, в рассказе Гэ Ляна «А-ся» выявлено большинство репрезентативных изобразительно-выразительных средств китайского языка. В произведении можно отметить следующие наиболее часто используемые лексико-семантические приемы: редупликация имен прилагательных и наречий, сравнения, разнообразные эпитеты. Однако наиболее часто употребляемым, придающим выразительность данной новелле средством являются фразеологизмы, которые могут использоваться как самостоятельно, так и в составе высказывания (функция сравнения); могут иметь значение прилагательных (в функции эпитета) и наречий.

Библиографические ссылки

1. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка : учеб. пособие. Москва: Просвещение, 1979.
2. 葛亮著. 七声: 阿霞 – 北京: 中信出版社, 2017 (Гэ Лян. Семь ступеней гаммы (сборник): А-ся. Пекин: СИПС, 2017).